

Sepher Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

Chapter 21

1Chr21:1
לְכָתוּב-לִי וְשָׂם אֶת-יְשָׁרָאֵל
:לְכָתוּב-לִי וְשָׂם אֶת-יְשָׁרָאֵל

אֲוִיעַמַּד שָׁטָן עַל-יְשָׁרָאֵל

וַיָּסֶת אֶת-דָּוִיד לְמִנּוֹת אֶת-יְשָׁרָאֵל:

1. waya`amod **satan** `al-**Yis'ra'El** wayaseth 'eth-**Dawid** **lim'noth** 'eth-**Yis'ra'El**.

1Chr21:1 And the adversary stood up against Yisra'El
and moved Dawid to number Yisra'El.

<21:1> Καὶ ἔστη διάβολος ἐν τῷ Ἰσραὴλ
καὶ ἐπέσεισεν τὸν Δαυὶδ τοῦ ἀριθμῆσαι τὸν Ἰσραὴλ.

1 Kai estē **diabolos** en tō **Israēl** kai epeseisen ton **Dawid** tou **arithmēsai** ton **Israēl**.
And rose up **Satan** against Israel, and stirred up David to count Israel.

2
בַּיּוֹמָא דְּדָוִד אֶל-יֹאב וְאֶל-שָׂרֵי הָעָם לְכוּ סְפְרוּ אֶת-יְשָׁרָאֵל
מִבְּאֵר שֶׁבַע וְעַד-קֵץ וְהִבִּיאֻּנִי אֵלַי וְאִדְעָה אֶת-מִסְפָּרָם:

2. wayo'mer **Dawid** 'el-**Yo'ab** w'el-**sarey ha'am** l'ku **siph'ru** 'eth-**Yis'ra'El** **miB'er sheba** w'ad-**Dan** w'**habi'u** 'elay w'ed'ah 'eth-**mis'param**.

1Chr21:2 So Dawid said to Yoab and to the princes of the people, Go, number Yisra'El from Beersheba even to Dan, and bring to me, and I may know their number.

<2> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ πρὸς Ἰωαβ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως
Πορεύθητε ἀριθμήσατε τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ Βηρσαβее καὶ ἕως Δαν
καὶ ἐνέγκατε πρὸς με, καὶ γνώσομαι τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν.

2 kai eipen ho basileus Dawid pros Iōab kai pros tous archontas tēs dynameōs
And said king David to Joab, and to the rulers of the force,

Poreuthēte **arithmēsate** ton **Israēl** apo Bērsabee kai heōs **Dan**
Go, count the force Israel from Beer-sheba unto Dan,

kai enegkate pros me, kai gnōsomai ton arithmon autōn.
and bring it to me! and I shall know their number.

3
גַּיְיָ אֶמַּר יֹאב וְהָיָה עַל-עַמּוֹ כָּהֵם מֵאָה פְּעָמִים הָלֹא
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כָּלָם לְאֲדֹנִי לְעִבְדִּים לָמָּה יִבְקֹשׁ זֹאת אֲדֹנִי
לָמָּה יִהְיֶה לְאַשְׁמָה לְיִשְׂרָאֵל:

3. wayo'mer **Yo'ab** yoseph **Yahúwah** `al-`amo **kahem me'ah** **ph'amim**
halo 'adoni **hamelek kulam** la'doni la`abadim **lamah y'baqesh zo'th** 'adoni

lamah yih'yeh l'ash'mah l'Yis'ra'El.

1Chr21:3 Yoab said, May **אֶלֶף** add to His people a hundred times as many as they are! But, my master the king, are they not all my master's servants? Why does my master seek this thing? Why should he be a cause of guilt to Yisra'El?

<3> καὶ εἶπεν Ἰωαβ Προσθείη κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ὡς αὐτοὶ ἑκατονταπλασίως, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου μου τοῦ βασιλέως βλέποντες· πάντες τῷ κυρίῳ μου παῖδες· ἵνα τί ζητεῖ ὁ κύριός μου τοῦτο; ἵνα μὴ γένηται εἰς ἁμαρτίαν τῷ Ἰσραὴλ.

3 kai eipen Iōab Prostheīē kyrios epi ton laon autou hōs autoi hekatontaplasīōs, And Joab said, May YHWH add unto his people as they are a hundred fold, kai hoi ophthalmoi kyriou mou tou basileōs blepontes; pantes tō kyriō mou paides; and the eyes of my master the king seeing it: all to my master for bondservants? hina ti zētei ho kyrios mou touto? hina mē genētai eis hamartian tō Israēl. And why does want this my master? so as to not become for a tresspass to Israel.

אֶלֶף אֶלֶף אֶלֶף-לֹם פֶּסַח יֶלְמָא-אֶלֶף 4
יֶלְמָא אֶלֶף אֶלֶף-לֹם יֶלְמָא אֶלֶף
דְּיִבְרַת-הַמֶּלֶךְ חֲזַק עַל-יֹאב וַיֵּצֵא יֹאב
וַיִּתְחַלֵּךְ בְּכָל-יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹא יְרוּשָׁלַם:

4. ud'bar-hamelek chazaq `al-Yo'ab wayetse' Yo'ab wayith'halek b'kal-Yis'ra'El wayabo' Y'rushalam.

1Chr21:4 But the king's word prevailed against Yoab. And Yoab departed and went throughout all Yisra'El, and came to Yerushalam.

<4> τὸ δὲ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ἐκραταιώθη ἐπὶ τῷ Ἰωαβ. καὶ ἐξῆλθεν Ἰωαβ καὶ διῆλθεν ἐν παντὶ ὁρίῳ Ἰσραὴλ καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ.

4 to de hrēma tou basileōs ekrataiōthē epi tō Iōab. But the saying of the king prevailed over Joab. kai exēlthen Iōab kai diēlthen en panti horiō Israēl And Joab went forth, and went in any border of Israel, kai ēlthen eis Ierousalēm. and went up unto Jerusalem.

אֶלֶף אֶלֶף-לֹם אֶלֶף-אֶלֶף אֶלֶף-אֶלֶף אֶלֶף-אֶלֶף 5
אֶלֶף אֶלֶף אֶלֶף אֶלֶף אֶלֶף אֶלֶף אֶלֶף אֶלֶף
אֶלֶף אֶלֶף אֶלֶף אֶלֶף אֶלֶף אֶלֶף אֶלֶף אֶלֶף
הַיִּתֵּן יֹאב אֶת-מִסְפַּר מִפְּקַד-הָעָם אֶל-דָּוִד וַיְהִי
כָל-יִשְׂרָאֵל אֶלֶף אֶלֶף וּמֵאָה אֶלֶף אִישׁ שְׁלֹף חֶרֶב
וַיְהִי דָּוִד אַרְבַּע מֵאוֹת וּשְׁבַעִים אֶלֶף אִישׁ שְׁלֹף חֶרֶב:

5. wayiten Yo'ab 'eth-mis'par miph'qad-ha'am 'el-Dawid way'hi kal-Yis'ra'El 'eleph 'alaphim ume'ah 'eleph 'ish sholeph chereb wiYahudah 'ar'ba' me'oth w'shib'im 'eleph 'ish sholeph chareb.

1Chr21:5 And Yoab gave the number of the census of the people to Dawid. And all Yisra'El were a thousand thousand and an hundred thousand men who drew the sword; and Yahudah was four hundred seventy thousand men who drew the sword.

<5> καὶ ἔδωκεν Ἰωαβ τὸν ἀριθμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ τῷ Δαυιδ, καὶ ἦν
 πᾶς Ἰσραὴλ χίλιαι χιλιάδες καὶ ἑκατὸν χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων μάχαιραν
 καὶ Ἰουδας τετρακόσiai καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων μάχαιραν.

5 kai edōken Iōab ton arithmon tēs episkepseōs tou laou tō Dauid,
 And Joab gave the number of the numbering of the people to David.
 kai ēn pas Israēl chiliai chiliades kai hekaton chiliades andrōn
 And was all Israel a thousand thousand and a hundred thousand men
 espasmenōn machairan kai Ioudas tetrakosiai
 unsheathing the broadsword. And of Judah – four hundred
 kai ogdoēkonta chiliades andrōn espasmenōn machairan.
 and seventy thousand men unsheathing the broadsword.

:9472-x4 y7y3-194 90x7-7y 7y7x9 497 47 7y7y9y 7y7y6
 וַיִּלֹּי וּבְנֵימִן לֹא כָקַד בְּתוֹכָם כִּי־נִתְעַב דְּבַר־הַמֶּלֶךְ אֶת־יֹאָב:
 6. w'Leui uBin'yamin lo' phaquad b'thokam ki-nith'`ab d'bar-hamelek 'eth-Yo'ab.

1Chr21:6 But he did not number Lewi and Benjamin in midst of them,
 for the king's word was abominable to Yoab.

<6> καὶ τὸν Λεὺι καὶ τὸν Βενιαμιν οὐκ ἡρίθμησεν ἐν μέσῳ αὐτῶν,
 ὅτι κατίσχυσεν λόγος τοῦ βασιλέως τὸν Ἰωαβ.

6 kai ton Leui kai ton Benjamin ouk ērithmēsen en mesō autōn,
 And Levi and Benjamin were not counted in the midst of them,
 hoti katischysen logos tou basileōs ton Iōab.
 for was disgraceful the word of the king to Joab.

:749w2-x4 y7y 373 1943-70 7y7743 7y7709 097y7
 זָוִירַע בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים עַל־הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל:
 7. wayera` b'eyney ha'Elohim al-hadabar hazeh wayak 'eth-Yis'ra'El.

1Chr21:7 And it was evil in the eyes of the Elohim as to this thing,
 so He struck Yisra'El.

<7> Καὶ πονηρὸν ἐφάνη ἐναντίον τοῦ θεοῦ περὶ τοῦ πράγματος τούτου,
 καὶ ἐπάταξεν τὸν Ἰσραὴλ.

7 Kai ponēron ephanē enantion tou theou peri tou pragmatos toutou,
 And it was wicked appeared before the Elohim concerning this thing,
 kai epataxen ton Israēl.
 and he struck Israel.

447 7x40H 7y7743-74 47y4 1747y8
 47-1903 3x0y 373 1943-x4 7x7w0 1w4
 :447 7x7y7y 7y 7490 7y7y0-x4
 חַיִּיאֶמֶר דָּוִיד אֶל־הָאֱלֹהִים חֲטָאתִי מָאֹד
 אֲשֶׁר עָשִׂיתִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְעַתָּה הַעֲבֹר־נָא
 אֶת־עֲוֹן עֲבֹדֶךָ כִּי נִסְכַּלְתִּי מָאֹד: פ

8. wayo'mer Dawid 'el-ha'Elohim chata'thi m'od 'asher 'asithi 'eth-hadabar hazeh w'`atah ha`aber-na' 'eth-`awon `ab'd'ak ki nis'kal'ti m'od.

1Chr21:8 Dawid said to the Elohim, I have sinned greatly, in that I have done this thing. But now, please take away the iniquity of Your servant, for I have done very foolishly.

<8> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τὸν θεόν Ἠμάρτηκα σφόδρα ὅτι ἐποίησα τὸ πρᾶγμα τοῦτο· καὶ νῦν περίελε δὴ τὴν κακίαν παιδός σου, ὅτι ἐματαιώθην σφόδρα.

8 kai eipen Dawid pros ton theon Hēmartēka sphodra hoti epoiēsa to pragma touto;
And David said to the Elohim, I have sinned exceedingly, that I did this thing.

kai nyn periele dē tēn kakian paidos sou,
And now, remove indeed the iniquity of your servant!
hoti emataiōthēn sphodra.
for I acted in folly exceedingly.

9: 474 4254 354 41-44 3232 194229
טוֹיִדְבַּר יְהוָה אֶל-גָּד חֹזֶה דָּוִד לֵאמֹר:

9. way'daber Yahúwah 'el-Gad chozeh Dawid le'mor.

1Chr21:9 4744 spoke to Gad, Dawid's seer, saying,

<9> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Γαδ ὁρῶντα Δαυιδ λέγων

9 kai elalēsen kyrios pros Gad horōnta Dawid legōn
And YHWH spoke to Gad, David's seer, saying,

474 474 3232 474 35 474 4254-44 4942 474 10
:47-47042 3232 474 47-474 474 307
יֵלֶךְ וְדִבֶּרֶת אֶל-דָּוִד לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלוֹשׁ אֲנִי
נֹטָה עָלֶיךָ בְּחֵר-לִךְ אַחַת מֵהֵנָּה וְאֶעֱשֶׂה-לָּךְ:

10. lek w'dibar'at 'el-Dawid le'mor koh 'amar Yahúwah shalosh 'ani noteh `aleyak b'char-'ak 'achath mehenah w'e`eseh-lak.

1Chr21:10 Go and speak to Dawid, saying, Thus says 4744, I offer you three things; choose for yourself one of them, which I shall do to you.

<10> Πορεύου καὶ λάλησον πρὸς Δαυιδ λέγων Οὕτως λέγει κύριος
Τρία αἶρω ἐγὼ ἐπὶ σέ, ἐκλεξαι σεαυτῷ ἐν ἐξ αὐτῶν καὶ ποιήσω σοι.

10 Poreuou kai lalēson pros Dawid legōn Houtōs legei kyrios Tria airō egō
Go and speak to David! saying, Thus says YHWH, Three things I shall bring
epi se, eklexai seautō hen ex autōn kai poiēsō soi.
upon you; choose for yourself one of them! and I shall do it unto you.

:47-474 3232 474-35 47 47422 4254-44 41 4742 11
יֵאָבֵי־אֶגָּד אֶל-דָּוִד וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה-אָמַר יְהוָה קְבַל-לָּךְ:

11. wayabo' Gad 'el-Dawid wayo'mer lo koh-'amar Yahúwah qabel-lak.

1Chr21:11 So Gad came to Dawid and said to him, Thus says 4744, Take for yourself

<11> καὶ ἦλθεν Γαδ πρὸς Δαυιδ καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὕτως λέγει κύριος Ἐκλεξαι σεαυτῷ

11 kai ēlthen Gad pros Dawid kai eipen autō Houtōs legei kyrios Eklexai seautō

אָנְפִּיגִי אֶת־אֶתְּכֶם אֶת־אֶתְּכֶם אֶת־אֶתְּכֶם 12
אֶת־אֶתְּכֶם אֶת־אֶתְּכֶם אֶת־אֶתְּכֶם אֶת־אֶתְּכֶם
אֶת־אֶתְּכֶם אֶת־אֶתְּכֶם אֶת־אֶתְּכֶם אֶת־אֶתְּכֶם
אֶת־אֶתְּכֶם אֶת־אֶתְּכֶם אֶת־אֶתְּכֶם אֶת־אֶתְּכֶם

יבֹא־שָׁלוֹם שָׁנִים רָעָב וְאִם־שָׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים נִסְפָּה
מִפְּנֵי־צָרֶיךָ וְחָרֵב אוֹיְבֶיךָ לְמִשְׁנֶת וְאִם־שָׁלֹשָׁה יָמִים חָרֵב
יִהְיֶה וְדָבָר בְּאָזְנְךָ וּמִלְּאֶךָ יִהְיֶה מִנְּשִׁחִית בְּכָל־גְּבוּל
יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה רְאֵה מָה־אָשִׁיב אֶת־שְׁלֹחֵי דְבָרְךָ פ

12. 'im-shalosh shanim ra`ab w'im-sh'loshah chadashim nis'peh mip'ney-tsareyak
w'chereb 'oy'beak l'masegeth w'im-sh'losheth yamim chereb Yahúwah
w'deber ba'arets umal'ak Yahúwah mash'chith b'kal-g'bul Yis'ra'El
w'`atah r'eh mah-'ashib 'eth-shol'chi dabar.

1Chr21:12 either three years of famine, or three months to be swept away before your foes,
while the sword of your enemies overtakes you, or else three days of the sword of אָנְפִּיגִי,
even pestilence in the land, and the messenger of אָנְפִּיגִי destroying
throughout all the territory of Yisra'El.

Now, therefore, consider what word I shall return to Him who sent me.

<12> ἢ τρία ἔτη λιμοῦ, ἢ τρεῖς μῆνας φεύγειν σε ἐκ προσώπου ἐχθρῶν σου
καὶ μάχαιραν ἐχθρῶν σου τοῦ ἐξολεθρεῦσαι, ἢ τρεῖς ἡμέρας ρομφαίαν κυρίου
καὶ θάνατον ἐν τῇ γῇ καὶ ἄγγελος κυρίου ἐξολεθρεύων ἐν πάσῃ κληρονομίᾳ Ἰσραὴλ·
καὶ νῦν ἰδὲ τί ἀποκριθῶ τῷ ἀποστείλαντί με λόγον.

12 ē tria etē limou, ē treis mēnas pheugein se

Either three years of famine; or three months fleeing you

ek prosōpou echthrōn sou

from the face of your enemies,

kai machairan echthrōn sou tou exolethreusai,

with the sword of your enemies utterly destroying you;

ē treis hēmeras hromphaian kyriou kai thanaton en tē gē

or three days of the broadsword of YHWH, and plague in the land,

kai aggelos kyriou exolethreuōn en pasē klēronomīā Israēl;

and the angel of YHWH utterly destroying among all the inheritance of Israel.

kai nyn ide ti apokrithō tō aposteilanti me logon.

And now, behold, what should I answer to the one sending me word?

אָנְפִּיגִי אֶת־אֶתְּכֶם אֶת־אֶתְּכֶם אֶת־אֶתְּכֶם 13
אֶת־אֶתְּכֶם אֶת־אֶתְּכֶם אֶת־אֶתְּכֶם אֶת־אֶתְּכֶם

יגִידִי אֶתְּכֶם דָּוִד אֶת־אֶתְּכֶם אֶת־אֶתְּכֶם
כִּי־רַבִּים רַחֲמָיו מְאֹד וּבְיַד־אָדָם אֶת־אֶתְּכֶם

13. wayo'mer Dawid 'el-Gad tsar-li m'od 'ep'lah-na' b'yad-Yahúwah
ki-rabbim rachamayū m'od ub'yad-'adam 'al-'epol.

1Chr21:13 Dawid said to Gad, I am in great distress;

please let me fall into the hand of **אֱלֹהִים**, for His mercies are very great.
But do **not** let me fall into the hand of man.

<13> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Γαδ Στενά μοι καὶ τὰ τρία σφόδρα·
ἐμπεσοῦμαι δὴ εἰς χεῖρας κυρίου, ὅτι πολλοὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα,
καὶ εἰς χεῖρας ἀνθρώπων οὐ μὴ ἐμπέσω.

13 kai **eipen** Daudid pros Gad Stena moi kai ta tria sphodra;
And David said to Gad, They are very hard for me, even the three,
empesoumai dē eis cheiras kyriou,
I shall fall indeed into the hands of YHWH,
hoti polloi hoi oiktirmoi autou sphodra,
for great his compassions are exceedingly;
kai eis cheiras anthrōpōn ou mē empesō.
but into the hands of men in no way should I fall.

יְדוּיִתֵּן יְהוָה דֶּבֶר בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּפֹּל מִיִּשְׂרָאֵל שִׁבְעִים אֵלֶף אִישׁ׃
14. wayiten Yahúwah deber b'Yis'ra'El wayipol miYis'ra'El shib'im 'eleph 'ish.

1Chr21:14 So **אֱלֹהִים** sent a pestilence on Yisra'El; seventy thousand men of Yisra'El fell.

<14> καὶ ἔδωκεν κύριος θάνατον ἐν Ἰσραὴλ,
καὶ ἔπεσον ἐξ Ἰσραὴλ ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν.

14 kai edōken kyrios thanaton en Israēl,
And YHWH appointed plague in Israel.
kai epeson ex Israēl hebdomēkonta chiliades andrōn.
And there fell of Israel seventy thousand men.

טוֹיִשְׁלַח הָאֱלֹהִים מַלְאָךְ לִירוּשָׁלַם לְהַשְׁחִיתָהּ וּכְהַשְׁחִית
רָאָה יְהוָה וַיִּנָּחֶם עַל-הַרָעָה וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ הַמַּשְׁחִית רַב
עֲתָה הֲרֹף יָדְךָ וּמַלְאָךְ יְהוָה עֹמֵד עַם-גִּרְנָן אֶרְנָן הַיְּבוּסִי׃
15. wayish'lach ha'Elohim mal'ak liY'rushalam l'hash'chithah
uk'hash'chith ra'ah Yahúwah wayinachem al-hara'ah
wayo'mer lamal'ak hamash'chith rab atah hereph yadek
umal'ak Yahúwah omed im-goren 'Ar'nan haY'busi.

1Chr21:15 And the Elohim sent a messenger to Yerushalam to destroy it;
but as he was about to destroy it, **אֱלֹהִים** saw and was sorry over the calamity,
and said to the destroying messenger, It is enough; now relax your hand.
And the messenger of **אֱלֹהִים** was standing by the threshing floor of Arnan the Yebusite.

<15> καὶ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς ἄγγελον εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτήν.
καὶ ὡς ἐξωλέθρευσεν, εἶδεν κύριος καὶ μετεμελήθη ἐπὶ τῇ κακίᾳ
καὶ εἶπεν τῷ ἀγγέλῳ τῷ ἐξολεθρεύοντι Ἰκανούσθω σοι, ἄνες τὴν χεῖρά σου·
καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἐστῶς ἐν τῷ ἄλῳ Ορνα τοῦ Ἰεβουσαίου.

15 kai apesteilen ho theos aggelon eis Ierousalēm tou exolethreusai autēn.

And Elohim sent an angel into Jerusalem to utterly destroy it.

kai hōs exōlethreusen, eiden kyrios kai metemelēthē

And as he was utterly destroying, YHWH beheld and repented

epi tē kakia kai eipen tō aggelō tō exolethreuonti

concerning the evil. And he said to the angel, to the one utterly destroying,

Hikanousthō soi, anes tēn cheira sou;

Let it be enough to you, spare your hand!

kai ho aggelos kyriou hestōs en tō halō Orna tou Iebousaiou.

And the angel of YHWH stood at the threshing-floor of Ornan the Jebusite.

וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים אֶת־אֶמְלָאֵל בְּיָדוֹ לְהָרֹס אֶת־יְרוּשָׁלַם 16
וַיִּבְרָךְ אֱלֹהִים אֶת־יְרוּשָׁלַם וַיִּשְׁכַּח אֶת־הָאֵשׁ וַיִּתֵּן אֶת־מִלְּאָכָה
בְּיָדוֹ לְהָרֹס אֶת־יְרוּשָׁלַם וַיִּתֵּן אֶת־מִלְּאָכָה בְּיָדוֹ לְהָרֹס אֶת־יְרוּשָׁלַם

וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים אֶת־אֶמְלָאֵל בְּיָדוֹ לְהָרֹס אֶת־יְרוּשָׁלַם
וַיִּבְרָךְ אֱלֹהִים אֶת־יְרוּשָׁלַם וַיִּשְׁכַּח אֶת־הָאֵשׁ וַיִּתֵּן אֶת־מִלְּאָכָה
בְּיָדוֹ לְהָרֹס אֶת־יְרוּשָׁלַם וַיִּתֵּן אֶת־מִלְּאָכָה בְּיָדוֹ לְהָרֹס אֶת־יְרוּשָׁלַם

16. wayisa' Dawid 'eth-`eynayu wayar' 'eth-mal'ak Yahúwah `omed beyn ha'arets
ubeyn hashamayim w'char'bo sh'luphah b'yado n'tuyah `al-Y'rushalam
wayipol Dawid w'haz'qenim m'kusim basaqim `al-p'neyhem.

1Chr21:16 Then Dawid lifted up his eyes and saw the messenger of אֱמְלָאֵל standing
between earth and the heavens, with his drawn sword in his hand stretched out
over Yerushalam. Then Dawid and the elders, covered with sackcloth, fell on their faces.

<16> καὶ ἐπῆρεν Δαυὶδ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδεν τὸν ἄγγελον κυρίου
ἐστῶτα ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἡ ῥομφαία αὐτοῦ
ἐσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐκτεταμένη ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ· καὶ ἔπεσεν Δαυὶδ
καὶ οἱ πρεσβύτεροι περιβεβλημένοι ἐν σάκκοις ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν.

16 kai epēren Dawid tous ophthalmous autou

And David lifted up his eyes,

kai eiden ton aggelon kyriou hestōta ana meson tēs gēs

and he beheld the angel of YHWH standing between the earth

kai ana meson tou ouranou, kai hē hromphaia autou espasmenē en tē cheiri autou

and between the heaven, and his broadsword being unsheathed in his hand,

ektetamenē epi Ierousalēm; kai epesen Dawid

being stretched out over Jerusalem. And fell David

kai hoi presbyteroi peribēblēmenoi en sakkois epi prosōpon autōn.

and the elders clothed in sackcloths upon their face.

וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים אֶת־אֶמְלָאֵל בְּיָדוֹ לְהָרֹס אֶת־יְרוּשָׁלַם 17
וַיִּבְרָךְ אֱלֹהִים אֶת־יְרוּשָׁלַם וַיִּשְׁכַּח אֶת־הָאֵשׁ וַיִּתֵּן אֶת־מִלְּאָכָה
בְּיָדוֹ לְהָרֹס אֶת־יְרוּשָׁלַם וַיִּתֵּן אֶת־מִלְּאָכָה בְּיָדוֹ לְהָרֹס אֶת־יְרוּשָׁלַם

וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים אֶת־אֶמְלָאֵל בְּיָדוֹ לְהָרֹס אֶת־יְרוּשָׁלַם
וַיִּבְרָךְ אֱלֹהִים אֶת־יְרוּשָׁלַם וַיִּשְׁכַּח אֶת־הָאֵשׁ וַיִּתֵּן אֶת־מִלְּאָכָה
בְּיָדוֹ לְהָרֹס אֶת־יְרוּשָׁלַם וַיִּתֵּן אֶת־מִלְּאָכָה בְּיָדוֹ לְהָרֹס אֶת־יְרוּשָׁלַם

8

1Chr21:19 So Dawid went up at the word of Gad, which he spoke in the name of יהוה.

<19> καὶ ἀνέβη Δαυιδ κατὰ τὸν λόγον Γαδ, ὃν ἐλάλησεν ἐν ὀνόματι κυρίου.

19 kai anebē Daid kata ton logon Gad,

And David ascended according to the word of Gad,

hon elalēsen en onomati kyriou.

which he spoke in the name of YHWH.

20
וַיָּשָׁב אֲרָנָן וַיְהִי אֶת־הַמִּלְאָךְ
וְאֲרַבְעַת בָּנָיו עִמּוֹ מִתְחַבְּאִים וְאֲרָנָן דָּשׁ חִטִּים:

20. wayashab 'Ar'nan wayar' 'eth-hamal'ak

w'ar'ba'ath banayu `imo mith'chab'im w'Ar'nan dash chitim.

1Chr21:20 Now Arnan turned back and saw the messenger, and his four sons who were with him hid themselves. And Arnan was threshing wheat.

<20> καὶ ἐπέστρεψεν Ορνα καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα

καὶ τέσσαρες υἱοὶ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ μεθαχαβιν· καὶ Ορνα ἦν ἀλοῶν πυρούς.

20 kai epestrepsen Orna kai eiden ton basilea

And Ornan turned, and he beheld the king.

kai tessares huioi autou met' autou methachabin; kai Orna ēn aloōn pyrouς.

And four sons his with him were being hidden. And Ornan was threshing wheat.

21
כַּאֲשֶׁר בָּא דָּוִיד עַד־אֲרָנָן וַיִּבֶט אֲרָנָן וַיְהִי אֶת־דָּוִיד
וַיֵּצֵא מִן־הַגֶּזֶן וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְדָוִיד אַפָּיִם אֲרָצָה:

21. wayabo' Dawid `ad-'Ar'nan wayabet 'Ar'nan wayar' 'eth-Dawid

wayetse' min-hagoren wayish'tachu l'Dawid 'apayim 'ar'tsah.

1Chr21:21 As Dawid came to Arnan, Arnan looked and saw Dawid, and went out from the threshing floor and prostrated himself before Dawid with his face to the ground.

<21> καὶ ἦλθεν Δαυιδ πρὸς Ορναν, καὶ Ορνα ἐξῆλθεν ἐκ τῆς ἅλῳ

καὶ προσεκύνησεν τῷ Δαυιδ τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν.

21 kai ēlthen Daid pros Ornan, kai Orna exēlthen ek tēs halō

And David came to Ornan, and Ornan came forth from the threshing-floor.

kai prosekynēsen tō Dawid tō prosōpō epi tēn gēn.

And he did obeisance to David with the face upon the ground.

22
כַּבִּיאָמַר דָּוִיד אֶל־אֲרָנָן תְּנָה־לִּי מְקוֹם הַגֶּזֶן וְאֶבְנָה־בּוֹ
מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּכֶסֶף מְלֹא תְּנָהוּ לִי וְתַעֲצֹר הַמַּגֵּפָה מֵעַל הָעָם:

22. wayo'mer Dawid 'el-'Ar'nan t'nah-li m'qom hagoren w'eb'neh-bo miz'beach laYahúwah b'keseph male' t'nehu li w'the`atsar hamagephah me`al ha`am.

1Chr21:22 Then Dawid said to Arnan, Give me the site of this threshing floor, that I may build on it an altar to יְהוָה; for the full price you shall give it to me, that the plague may be restrained from the people.

<22> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ορνα Δός μοι τὸν τόπον σου τῆς ἄλω, καὶ οἰκοδομήσω ἐπ' αὐτῷ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ· ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ δός μοι αὐτόν, καὶ παύσεται ἡ πληγὴ ἐκ τοῦ λαοῦ.

22 kai eipen Daudid pros Orna Dos moi ton topon sou tēs halō,

And David said to Ornan, Give to me your place of the threshing-floor!

kai oikodomēsō ep' autō thysiastērion tō kyriō; en argyriō axiō dos moi auton,

for I shall build upon it an altar to YHWH. for its money's worth Give it to me!

kai pausetai hē plēgē ek tou laou.

and shall cease the calamity from among the people.

כַּוִּיָּאמַר אֶרְנָן אֶל-דָּוִיד קַח-לָךְ
וַיַּעַשׂ אֶדְנִי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָיו רֵאָה נְתַתִּי הַבֶּקֶר לְעֹלֹת
וְהַמִּזְבֵּחַ לְעֹצִים וְהַחֲטִיִּם לְמִנְחָה כֹּל נְתַתִּי:

23. wayo'mer 'Ar'nan 'el-Dawid qach-lak w'ya`as 'adoni hamelek hatob b'`eynayu r'eh nathati habaqar la`oloth w'hamorigim la`etsim w'hachitim lamin'chah hakol nathati.

1Chr21:23 And Arnan said to Dawid, Take it for yourself; and let my master the king do what is good in his sight. See, I shall give the oxen for burnt offerings and the threshing sledges for wood and the wheat for the grain offering; I shall give it all.

<23> καὶ εἶπεν Ορνα πρὸς Δαυὶδ Λαβὲ σεαυτῷ, καὶ ποιησάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸ ἀγαθὸν ἐναντίον αὐτοῦ· ἰδὲ δέδωκα τοὺς μόσχους εἰς ὀλοκαύτωςιν καὶ τὸ ἄροτρον καὶ τὰς ἀμάξας εἰς ξύλα καὶ τὸν σῖτον εἰς θυσίαν, τὰ πάντα δέδωκα.

23 kai eipen Orna pros Daudid Labe seautō, kai poiēsato ho kyrios mou ho basileus

And Ornan said to David, Take it for yourself, and let do my master the king to agathon enantion autou; ide dedōka tous moschous

what is good before him! Behold, I have given the oxen

eis holokautōsin kai to arotron kai tas hamaxas

for a whole burnt-offering, and the plow and the wagon

eis xyla kai ton siton eis thysian, ta panta dedōka.

for wood, and the grain for a sacrifice – the whole I have given.

כַּדִּוִּיָּאמַר הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לְאֶרְנָן לֹא כִי-קָנָה אֶקְנָה בְּכֶסֶף מָלֵא
כִּי לֹא-אֶשָּׂא אֶנְשֵׁר-לָךְ לִנְחָה וְהַעֲלֹת עֹלָה חֲנָם:

24. wayo'mer hamelek Dawid l'Ar'nan lo' ki-qanoh 'eq'neh b'keseph male' ki lo'-'esa' 'asher-l'ak laYahúwah w'ha`aloth `olah chinam.

1Chr21:24 But King Dawid said to Arnan, No, but I shall surely buy it for the full price; for I shall not take what is yours for ~~אֲנִי~~, as to offer a burnt offering without cost.

<24> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ τῷ Ορνα Οὐχί,
ὅτι ἀγοράζων ἀγοράζω ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ· ὅτι οὐ μὴ λάβω ἃ ἐστὶν σοι κυρίῳ τοῦ
ἀνενέγκαι ὀλοκαύτωσιν δωρεὰν κυρίῳ.

24 kai eipen ho basileus Daid tō Orna Ouchi, hoti agorazōn agorazō en argyriō axiō;
And said king David to Ornan, Nay, for I shall surely buy of its money's worth;
hoti ou mē labō ha estin soi kyriō
for in no way shall I take the things that is yours to YHWH,
tou anenegkai holokautōsin dōrean kyriō.
to offer a whole burnt-offering without charge to me to YHWH.

:xƿƿƿ ww ƿƿƿƿ ƿƿƿ ƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿ 25
כהויתן דויד לארנן במקום שקלי זקב משקל שש מאות:

25. wayiten Dawid l'Ar'nan bamaqom shiq'ley zahab mish'qal shesh me'oth.

1Chr21:25 So Dawid gave to Arnan for the place six hundred shekels of gold by weight.

<25> καὶ ἔδωκεν Δαυιδ τῷ Ορνα ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ σίκλους χρυσοῦ ὀλκῆς ἑξακοσίου.

25 kai edōken Daid tō Orna en tō topō autou siklous chrysiou holkēs hexakosious.
And David gave to Ornan for his place shekels of gold in scale-weight six hundred.

ƿƿƿƿƿƿ xƿƿ ƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿ 26
אֶל־יְהוָה וַיַּעֲבֹד בְּאֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם עַל מִזְבֵּחַ הָעֹלָה׃ כ
כוויבן שם דויד מזבח ליהוה ויעל עלות ושלים
ויקרא אל-יהוה ויעבדו באש מן-השמים על מזבח העלה: ב

26. wayiben sham Dawid miz'baech laYahúwah waya'al `oloth ush'lamim wayiq'ra' 'el-Yahúwah waya'anehu ba'esh min-hashamayim `al miz'bach ha`olah.

1Chr21:26 Then Dawid built an altar to ~~אֲנִי~~ there and offered burnt offerings and peace offerings. And he called to ~~אֲנִי~~ and He answered him with fire from the heavens on the altar of burnt offering.

<26> καὶ ᾠκοδόμησεν Δαυιδ ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου· καὶ ἐβόησεν πρὸς κύριον, καὶ ἐπήκουσεν αὐτῷ ἐν πυρὶ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως καὶ κατανάλωσεν τὴν ὀλοκαύτωσιν.

26 kai ōkodomēsen Daid ekei thysiastērion kyriō kai anēnegken holokautōmata
And built there David an altar to YHWH. And he offered whole burnt-offerings,
kai sōtēriou; kai eboēsen pros kyrion, kai epēkousen autō en pyri
and a deliverance offering, and he yelled to YHWH. And he heeded him by fire
ek tou ouranou epi to thysiastērion tēs holokautōseōs
from out of the heaven on the altar of the whole burnt-offering,
kai katanalōsen tēn holokautōsin.
and it consumed the whole burnt-offering.

עַל־כֵּן מִן־הַיּוֹם הַזֶּה יִכָּלֶה דָּוִד לִלְכֹּת לִפְנֵי לַדֶּרֶשׁ אֱלֹהִים
כִּי נִבְעַת מִפְּנֵי חֶרֶב מִלְּאֶךְ יְהוָה: ם

30. w'lo'-yakol Dawid laleketh l'phanayu lid'rosh 'Elohim
ki nib'`ath mip'ney chereb mal'ak Yahúwah.

1Chr21:30 But Dawid could not go before it to inquire of Elohim,
for he was terrified from the face of the sword of the messenger of ׁׁׁׁׁ.

<30> καὶ οὐκ ἠδύνατο Δαυὶδ τοῦ πορευθῆναι ἔμπροσθεν αὐτοῦ τοῦ ζητῆσαι τὸν θεόν,
ὅτι κατέσπευσεν ἀπὸ προσώπου τῆς ῥομφαίας ἀγγέλου κυρίου.

30 kai ouk ēdynato Daud tou poreuthēnai emprosthen autou tou zētēsai ton theon,
And was not able David to go before it to seek Elohim,
hoti katespeusen apo prosōpou tēs hromphaias aggelou kyriou.
for he hastened from the face of the broadsword of the angel of YHWH.